

ill. Hélène Riff pour
Hors-cadre[s], n°1, Octobre 2007

Naissance d'une nouvelle revue

Hors-cadre[s], observatoire de l'album et des littératures graphiques, est une nouvelle revue bi-annuelle coéditée par L'Institut International Charles Perrault, les éditions Quiquandquoi et l'Atelier du Poisson Soluble. Son ambition ? Proposer des regards croisés de critiques et de créateurs sur les albums contemporains. Une belle revue illustrée et dans une jolie mise en pages, qui, dans son premier numéro en octobre 2007, propose des réflexions, analyses (l'adaptation), zooms (l'album *La Chasse au fauve* de Catherine Chardonnay et Renaud Perrin chez Albin Michel Jeunesse), interviews (Anne Brouillard), cartes blanches (Jean-Marie Antenen), et une intéressante rubrique « World of images » avec pour invitée dans ce numéro l'Italie. Autre particularité de la revue, proposer un concours du « premier livre » à un jeune illustrateur, Fany Perret ici, en publiant un tout petit album de 24 pages imprimé sur les six dernières pages de la revue à découper et à plier.

Lecture, littérature et adolescents

Nouvelles lectures, nouvelles pratiques (dont le book-crossing), un (très) gros numéro spécial, le n°208, juillet-août 2007, d'**Inter CDI** autour de la lecture et de l'écriture, des nouvelles collections (Exprim' chez Sarbacane) et de la presse (les BT avec Laurence Bouchet, mais aussi l'avenir de la presse spécialisée), des adolescents et des mangas, d'Internet et des blogs, des contes...

Dossier sur la littérature subsaharienne par Sandrine Leturcq dans **Inter CDI** n°209, septembre-octobre 2007, autour d'un important projet culturel mené en 2004 au lycée Voltaire d'Orléans-la-Source. Oralité, conte, théâtre... l'Afrique mise en mots et en lumière, avec la participation du spécialiste de la question Bernard Magnier.

La lecture des garçons, un article de Gisèle Desroches pour le n°2, automne 2007, de **Lurelu**. Pourquoi lisent-ils moins et comment y remédier ? L'auteur de l'article souligne le rôle important des caractéristiques familiales et personnelles qui prennent le pas sur l'école.

La littérature pour adolescents, thème du n°9 d'**AeiOu**, juin 2007. Quelles collections, quels ouvrages, quels romans ? : réponses de Joëlle Turin qui voit un secteur dynamique, des auteurs engagés et des lecteurs en

construction ; Annie Rolland qui décèle une littérature subversive ; et le témoignage de trois écrivains : Pierre-Marie Beaude, Hervé Mestron et Gisèle Bienne ; avant de finir sur la traduction avec Jean-Baptiste Coursaud.

À l'heure d'Internet, **Lire pour comprendre** s'est intéressé aux documentaires pour adolescents, plus particulièrement aux grands, ceux qui sont au lycée, dans son n°93, juin 2007. Un constat : l'environnement et l'art sont les grands gagnants, les perdants sont les animaux (l'âge ne s'y prête pas), l'Histoire et, toujours et encore, la géographie.

Les élections présidentielles de 2007 ont été l'occasion pour Pierre Bruno d'analyser la presse pour adolescents (*Phosphore*) et les blogs : vision objective ou propagande inavouée ? n°157, juin 2007 du **Français aujourd'hui**.

Traduction

Alors qu'environ 50% des titres de jeunesse sont des traductions, **Nous voulons lire !** ouvre un dossier sur la traduction en littérature de jeunesse. Dans son n°170, juin 2007, la traduction est envisagée du côté des politiques éditoriales, avec les contributions, pour l'allemand, de Bernard Friot et François Mathieu, pour l'italien de Roberta Pederzoli et pour le russe d'Odile Belkeddar. Dans le n°171, septembre 2007, ce sont des expériences de traducteurs qui sont proposées, en particulier comment traduire *Harry Potter* en Italien (Beatrice Masini) ou en basque (Inaki Mendiguren). Emmanuèle Sandron définit le métier de traducteur comme « un musicien dans un orchestre, en dialogue constant avec les autres musiciens et avec le chef d'orchestre », et Rose-Marie Vassallo relate son expérience de traductrice des *Orphelins Baudelaire*.

Professions

Le numéro 5 du **Bulletin des Bibliothèques de France**, octobre 2007, « Bibliothécaire, quelle formation ? », résonne comme un clin d'œil au livre dirigé par Bertrand Calenge *Bibliothécaire, quel métier ?* paru en 2004. Il fait le point sur les divers aspects de la formation des professionnels des bibliothèques, met en lumière l'absence de logique dans la gestion du métier (décalage entre cursus de formation, modalités de recrutement statutaire et fonctions exercées) et met en avant la nécessité d'une formation continue évolutive et adaptée pour

un bibliothécaire de demain qui ne sera peut-être plus nécessairement un agent de la fonction publique.

Le Monde de l'éducation n°360, juillet-août 2007, a profité du temps de l'été pour réfléchir à « Une autre école » autour des penseurs (Ivan Illich, Edgar Morin...), des acteurs (Roger Cousinet, Maria Montessori, Janusz Korczak...) et des passeurs (Philippe Meirieu, Charlotte Nordmann). Un beau voyage pédagogique qui fait rêver.

Prolongement de la réflexion avec Daniel Pennac – « ce cancre devenu professeur et écrivain » – à l'occasion de la sortie de son *Chagrin d'école* (Gallimard, lauréat du Prix Renaudot 2007), dans le n°363, novembre 2007, du **Monde de l'éducation**.

Histoire, Science

Les Collections de l'Histoire ont réalisé un numéro « spécial exposition Jacques Le Goff à l'abbaye de Fontevraud », n°36, juillet-septembre 2007. Un numéro passionnant qui s'ouvre par un entretien avec Jacques Le Goff « au Moyen Âge le merveilleux est bien réel ». S'ensuivent trois parties : sur les héros (Arthur, Merlin, Robin des bois, les animaux, ...) ; le merveilleux chrétien (les revenants, Belphégor, la légende dorée...) ; et une dernière partie sur les mondes imaginaires. Enfin une chronologie, du XII^e siècle à... 2006, avec le dessin animé de Grégoire Solotareff, *U* et sa licorne. Le tout formidablement illustré.

Grande guerre et littérature de jeunesse, Philippe Bovyn s'attache aux représentations de la Première Guerre mondiale dans la littérature de jeunesse dans **Les Actes de lecture**, n°99, septembre 2007.

Place à l'histoire contemporaine pour la rubrique « Bulle d'histoire(s) » du n°42, juin 2007, d'**Argos** où François Righi s'arrête sur les trois tomes du *Photographe*, la bande dessinée de Didier Lefèvre chez Dupuis.

La Grande Oreille n°31, de juin 2007, consacre son dossier à des figures historiques féminines, dans la littérature et dans les contes : de Médée à Marie-Madeleine, en passant par Porcia (la femme de Brutus qui s'était volontairement blessée avant de se suicider en avalant des charbons ardents) sans oublier, bien sûr, la belle Shahrazâd, la reine des conteuses et « La Fille du Diable », dans différentes versions de ce conte, analysées par Jean-Jacques Fdida.

Dans la partie magazine, Lucien Gourong décline avec verve les métiers en « c », ces « métiers de bouche » où la parole est essentielle : conteur, mais aussi coiffeur, capitaine, et cabaretier... Françoise Diep présente son expérience de collectage au Burkina Faso, à l'origine d'une collection de contes chez Lirabelle et d'un recueil qui vient de paraître chez Flies France.

Dossier Sciences et techniques dans le n°34/35, octobre 2007, de **Bibliothèque(s)** : quelle place pour la science dans la culture et dans les bibliothèques ? Quelle formation pour les bibliothécaires ? Quels usages pour le public et quelles offres dans l'édition ? Un dossier ambitieux à la hauteur du problème : les sciences et techniques n'ont pas une si grande place dans les bibliothèques françaises, malgré une bonne vulgarisation et une réelle percée vers les jeunes, ainsi qu'on peut le constater dans différents articles, et en particulier dans celui de Christine Rosenbaum.

Des auteurs, des illustrateurs, des livres

Le n°123, septembre 2007, de **Lecture Jeune** consacre son dossier à un auteur contemporain qui écrit aussi bien pour les adultes que pour les enfants : Arnaud Cathrine. Interview, analyse thématique, autoportrait chinois, mise en lumière des influences artistiques et aperçu de la bibliothèque idéale du romancier.

Le n°207 de **Griffon**, mai-juillet 2007, est dédié à Nicolas Bianco-Levrin, illustrateur aux créations singulières qui s'inscrivent dans la production contemporaine de l'album. À signaler notamment, un article de Sophie Van der Linden sur l'album d'aujourd'hui et un article de Sara sur la notion de temps dans l'album.

Et c'est Albertine, illustratrice entre autres de *La Vache Marta* à La Joie de lire, qui est l'invitée du n°208, août-octobre 2007, de **Griffon**. Albertine, dessinatrice de presse et auteur (en collaboration avec Germano Zullo) pour la jeunesse, a également publié des recueils érotiques... pour elle c'est toujours « une façon de continuer à raconter des histoires ».

Le numéro 2, 2007, de **Parole** est consacré à la couleur. L'occasion de rencontres avec Thierry Dedieu, figure majeure du renouveau de l'édition jeunesse, pour une mise en lumière de son univers graphique ; Michel Boucher, auteur de *La Couleur de tes yeux* chez Bilboquet ; Christian Epanya avec ses couleurs chaudes

de l'Afrique, et Kveta Pacovská, grande artiste des couleurs éclatantes.

Philippe Delerm devient écrivain à plein temps, il abandonne son métier d'enseignant. Entretien dans le n°361 du **Monde de l'éducation**, septembre 2007.

Timothée de Fombelle, lauréat du prix Lire au Collège, est interviewé dans **Lire au collège**, n°76, printemps 2007.

René Goscinny, le père d'Astérix, de Lucky Luke, d'Iznogoud, et du Petit Nicolas est un auteur lu et relu par les enfants et les adultes. Marianna Missiou analyse les caractéristiques de son œuvre et de sa réception dans le n°171, septembre 2007, de **Nous voulons lire !**

Rencontre avec Scott Westerfeld, écrivain pour adultes et pour la jeunesse, et en particulier d'un premier volume d'une trilogie de science-fiction, *Uglies*, chez Pocket Jeunesse, dans **Inter CDI** n°209, septembre-octobre 2007.

Gros plan sur l'exposition internationale itinérante « Anne Frank, une histoire d'aujourd'hui » conçue par la Maison d'Anne Frank d'Amsterdam en 1999 et qui circule dans le monde entier. L'exposition a été traduite en français en 2002. Présentation par Laurence Behocaray dans **Inter CDI** n°209, septembre-octobre 2007.

Des classes de maternelle vivent au rythme de l'œuvre de Claude Ponti, relation de ces expériences dans **Les Actes de lecture**, n°99, septembre 2007.

Analyse philosophique par Nicolas Go de l'album de Wally de Doncker et Gerda Dendooven, *Vivre sans moi, je ne peux pas*, dans **Les Actes de lecture**, n°99, septembre 2007.

Des thèmes, des sujets

Sujets sensibles, sujets difficiles à aborder dans le n°76, printemps 2007 de **Lire au collège**, où Jean-Pierre Obin aborde la délicate question de « l'école face à l'obscurantisme religieux ».

Yvonne Chenouf montre comment la maison est partout présente dans les albums pour enfants dans le n°99, septembre 2007, des **Actes de lecture**.

« Du sport dans les livres » : le n°47, juillet 2007, de **Citrouille** fait le tour de la question. À la lecture de ce

dossier on observe que le ballon est bien représenté, à défaut des autres sports !

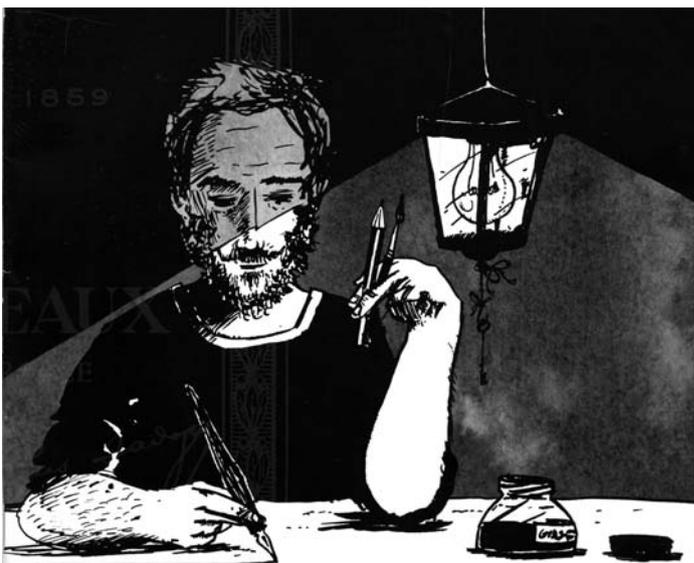
Amour et littérature, sexualité, livres qui dérangent, place de la femme dans la bande dessinée... le n°53, printemps 2007, de **Lire au lycée professionnel** veut aider les médiateurs à réfléchir sur la façon d'aborder ces livres en classe et en bibliothèque.

Jean-Pierre Siméon, poète et romancier, pense qu'il est temps d'imaginer et de prescrire une pédagogie de la poésie à l'école. Le n°8, juin 2007, de **L'École des lettres, Collèges** est fait pour aider tous ceux qui souhaitent s'y aventurer.

RÉDACTRICES DE LA RUBRIQUE :

Magalie Carré, Aline Eisenegger, Juliette Robain

Nicolas Bianco-Levrin à l'honneur
du N°207 de *Griffon*, mai-juillet 2007



N i c o l a s

Adresses

Les Actes de lecture : 65 rue des Cités, 93308 Aubervilliers Cedex, Tél. 01 48 11 02 30

Aeiou : Centre régional du livre, 7 place Audiffred, 10000 Troyes, Tél. 03 25 73 79 87

Argos : Scéren-CRDP de Créteil, 7 rue Roland-Martin, 94500 Champigny-sur-Marne, Tél. 01 41 81 20 20

Bibliothèque(s) : 31 rue de Chabrol, 75010 Paris, Tél. 01 55 33 10 30

Bulletin des Bibliothèques de France : Enssib, 118 rue de l'Abbé-Groult, 75015 Paris, Tél. 01 40 64 10 80

Citrouille : Libr'Enfant, 48 rue Colbert, 37000 Tours, Tél. 02 47 66 95 90

Les Collections de l'Histoire : SES, 74 avenue du Maine, 75014 Paris, Tél. 01 44 10 10 10

L'École des lettres, Collèges : 11 rue de Sèvres, 75278 Paris Cedex 06, Tél. 01 42 22 94 10

Le Français aujourd'hui : Armand Colin, 21 rue du Montparnasse, 75006 Paris, Tél. 01 44 39 51 21

La Grande Oreille : 10 avenue du Maréchal-Leclerc, 92240 Malakoff, Tél. 01 42 53 51 79

Griffon : 4 rue Trousseau, 75011 Paris, Tél./Fax 02 37 22 43 51

Hors-cadre[s] : L'Atelier du Poisson Soluble, 35 boulevard Carnot, 43000 Le Puy-en-Velay

Inter CDI : 73 rue Saint-Jacques, 91154 Étampes Cedex, Tél. 01 64 94 39 51

Lecture Jeune : 190 rue du Faubourg-Saint-Denis, 75010 Paris, Tél. 01 44 72 81 50

Lire au collège ; Lire au lycée professionnel : 11 avenue Général-Champon, 38031 Grenoble Cedex, Tél. 04 76 74 74 24

Lire pour comprendre : 65 rue de Versailles, 91300 Massy, Tél. 01 69 20 63 85

Lurelu : 4388 rue Saint-Denis, Bureau 305, Montréal (Québec) H2J2L1, Tél. (514) 282-1414

Le Monde de l'éducation : 80 boulevard Auguste-Blanqui, 75707 Paris Cedex 13, Tél. 01 57 28 38 11

Nous voulons lire ! : Bibliothèque de Mériadeck, 85 Cours du Maréchal-Juin, 33075 Bordeaux Cedex, Tél. /Fax 05 56 99 20 60

Parole : Saint-Etienne, 4, Ch. 1005 Lausanne, Tél./Fax : + 41 21 311 52 20